

# Sefer Ivrim (Hebrews)

## Chapter 12

Heb12:1  
 וְנָרְוֹצָה בְּסִבְלָנוּת אֶת-הַמְרוּצָה הָעָרוּכָה לְפָנֵינוּ:  
 אֲתָנוּ בְּנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל-טָרַח וְהַחֲטָא הַמְקַרֵּף עָלֵינוּ  
 אֲשֶׁר-עָנָן עֵדִים רַב כְּזֶה מְסִבֵּב

א לָכֵן גַּם-אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר-עָנָן עֵדִים רַב כְּזֶה מְסִבֵּב  
 אֲתָנוּ בְּנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל-טָרַח וְהַחֲטָא הַמְקַרֵּף עָלֵינוּ  
 וְנָרְוֹצָה בְּסִבְלָנוּת אֶת-הַמְרוּצָה הָעָרוּכָה לְפָנֵינוּ:

1. laken gam-'anach'nu 'asher-'anan `ediyim rab kazeh m'sobeb 'othanu nash'liykah  
 mimenu kal-torach w'hachet' hamaqiyp'h `aleynu  
 w'narutsah b'sab'lanuth 'eth-ham'rutsah ha`arukah l'phaneynu.

Heb12:1 Therefore, let us see also (seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses),  
 let us lay aside every weight, and the sin which does so easily besets us,  
 and let us run with endurance the race that is set before us,

<12:1> Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,  
 ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν,  
 δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα

1 Toigaroun kai hēmeis tosouton echontes perikeimenon hēmin nephos martyrōn, ogkon apothemenoi  
 panta kai tēn euperistaton hamartian, di' hypomonēs trechōmen ton prokeimenon hēmin agōna

ב וּנְבִיטָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רֹאֵשׁ הָאֱמוּנָה וּמְשִׁלִּימָה אֲשֶׁר בְּעַד הַשְּׂמֹחָה  
 הַנְּשִׂמּוּרָה לוֹ קִבֵּל אֶת-הַצְּלוּב וַיִּבֶז הַחֲרָפָה וַיִּשָּׁב לַיְמִין כְּפֶסַע הָאֵלֹהִים:  
 2 אֲשֶׁר-עָנָן עֵדִים רַב כְּזֶה מְסִבֵּב אֲתָנוּ בְּנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל-טָרַח וְהַחֲטָא הַמְקַרֵּף עָלֵינוּ

2. w'nabiytah 'el-Yahushua' ro'sh ha'emunah umash'liymah 'asher b'`ad hasim'chah  
 hash'murah lo qibel 'eth-hats'lub wayibez hacher'pah wayesheb liymiyn kise' ha'Elohim.

Heb12:2 looking untn Yahushua, the author and perfecter of faith, who for the joy set before Him  
 endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of the Elohim.

<2> ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ  
 χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

2 aphorōntes eis ton tēs pisteōs archēgon kai teleiōtēn Iēsoun, hos anti tēs prokeimenēs autō charas  
 hypemeinen stauron aischynēs kataphronēsas en dexiā te tou thronou tou theou kekathiken.

ג הַתְּבוֹנָנוּ אֵלָיו אֲשֶׁר-נָשָׂא כָּלמָה גְּדוּלָּה כְּזֹאת מֵאֵת הַחֲטָאִים  
 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִיעָפוּ וְלֹא תִיגְעוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם:  
 3 אֲשֶׁר-עָנָן עֵדִים רַב כְּזֶה מְסִבֵּב אֲתָנוּ בְּנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל-טָרַח וְהַחֲטָא הַמְקַרֵּף עָלֵינוּ

3. hith'bonanu 'elayu 'asher-nasa' k'limah g'dolah kazo'th me'eth hachata'iyim  
 l'ma'an 'asher lo' thiy'aphu w'lo' thiyg'`u b'naph'shotheykem.

**Heb12:3** For consider Him who has endured such hostility by sinners against Himself, so that you shall not grow weary and faint in your soul.

<3> ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

3 analogisasthe gar ton toiautēn hypomemenēkota hypo tōn hamartōlōn eis heauton antilogian, hina mē kamēte tais psychais hymōn ekluomenoi.

דַּעְדֵּינָן לֹא עָמַדְתֶּם בְּמִלְחַמְתְּכֶם עִם-הַחַטָּא עַד-לְדָם: 4

4. `adayin lo' `amad'tem b'mil'cham't'kem `im-hachet' `ad-ladam.

**Heb12:4** You have not yet resisted unto blood in your striving against sin;

<4> Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

4 Oupō mechris haimatos antikatestēte pros tēn hamartian antagōnizomenoi.

הַוַּתְּשִׁיחוּ נַחֲוִימֵי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם כְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵימָן לֵאמֹר מוֹסֵר יְהוָה בְּנֵי אֶל-תְּמַאֵס וְאֶל-תִּקְוֶן בְּתוֹכָהֶן: 5

5. watish'k'chu nichumey ham'daber `aleykem k'daber `el-baniym le'mor musar Yahúwah b'niy `al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

**Heb12:5** and you have forgotten the exhortation which speaks to you as unto sons, My son, despise not you the chastening of Him, nor faint when you are reproved by Him;

<5> καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται,

Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου  
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

5 kai eklelēsthe tēs paraklēseōs, hētis hymin hōs huiōis dialegetai,

Huie mou, mē oligōrei paideias kyriou  
mēde eklouou hyp' autou elegchomenos;

וְכִי אֵת אֲשֶׁר יֵאָהֵב יְהוָה יוֹכִיחַ יִכְאֹב אֶת-בְּנֵי יִרְצָה: 6

6. ki `eth `asher ye'ehab Yahúwah yokiyach yak'ib `eth-ben yir'tseh.

**Heb12:6** For those whom He loves He disciplines, and He scourges every son whom He receives.

<6> ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

6 hon gar agapa kyrios paideuei, mastigoi de panta huion hon paradechetai.

זֵאִם-מִקְבָּלִים אֲתֶם מוֹסֵר דְּעוֹ כִּי-כֹאֵב כִּי-בְנֵי מִתְנַהֵג אֲלֵהֵם עִמָּכֶם 7

7 זֵאִם-מִקְבָּלִים אֲתֶם מוֹסֵר דְּעוֹ כִּי-כֹאֵב עִם-בְּנֵי מִתְנַהֵג אֲלֵהֵם עִמָּכֶם

כִּי מִי הֵבִין אֲשֶׁר אָבִיו לֹא יִסְרְפוּ:

7. 'im-m'qab'liym 'atem musar d'u ki-k'ab `im-banayu mith'naheg 'Elohim `imakem ki miy haben 'asher 'abiyu lo' y'yas'renu.

Heb12:7 If you endure chastening, Elohim deals with you as with sons; for what son is he whom his father does not discipline?

<7> εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 7 eis paideian hypomenete, hōs huiōis hymin prosperetai ho theos. tis gar huios hon ou paideuei patēr?

8 יְבָרְכֶם אֱלֹהִים אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר הֵי אֲבֹתֵיכֶם לֹא בָּרְכוּ אֶתְכֶם כְּבָנִים וְלֹא בָּנִים: 8 יְבָרְכֶם אֱלֹהִים אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר הֵי אֲבֹתֵיכֶם לֹא בָּרְכוּ אֶתְכֶם כְּבָנִים וְלֹא בָּנִים:

ח וְאֵם-תְּהִיֶּינָהּ בְּאֵינֶן-מוֹסֵר אֲשֶׁר הָיָה מִנְת כָּלָם אֲזַ מִמְזָרִים אֲהָם וְלֹא בָּנִים: 8. w'im-tih'yu b'eyn-musar 'asher hayah m'nath kulam 'az mam'z'riym 'atem w'lo' baniym.

Heb12:8 But if you are without discipline, of which all have become partakers, then you are bastards and not sons.

<8> εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγονασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 8 ei de chōris este paideias hēs metochoi gegonasin pantes, ara nothoi kai ouch huiōi este.

9 וְעוֹד אִם-אָבוֹת בְּשָׂרֵנוּ הֵיוּ מְסֻרִים אֲתָנוּ וְנִירָא מֵהֶם אֵל כִּי-נִכְנַע לְפָנָי אָבִי הָרוּחוֹת וְנִחְיָה: 9 וְעוֹד אִם-אָבוֹת בְּשָׂרֵנוּ הֵיוּ מְסֻרִים אֲתָנוּ וְנִירָא מֵהֶם אֵל כִּי-נִכְנַע לְפָנָי אָבִי הָרוּחוֹת וְנִחְיָה:

9. w'`od 'im-'aboth b'sarenu hayu m'yas'riym 'othanu waniyra' mehem 'aph ki-nikana` liph'ney 'Abiy haruchoth w'nich'yeh.

Heb12:9 Furthermore, we had fathers of our flesh to discipline us, and we respected them; shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

<9> εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 9 eita tous men tēs sarkos hēmōn pateras eichomen paideutas kai enetrepometha; ou poly [de] mallon hypotagēsometha tō patri tōn pneumatōn kai zēsomen?

10 יְכִי הִמָּה יִסְרוּנוּ כְּטוֹב בְּעֵינֵיהֶם לְשַׁעֵה קָלָה אֲבָל זֶה לְהוֹעִיל לְמַעַן יִהְיֶה-לָּנוּ חֵלֶק בְּקִדְשָׁתוֹ: 10 יְכִי הִמָּה יִסְרוּנוּ כְּטוֹב בְּעֵינֵיהֶם לְשַׁעֵה קָלָה אֲבָל זֶה לְהוֹעִיל לְמַעַן יִהְיֶה-לָּנוּ חֵלֶק בְּקִדְשָׁתוֹ:

10. ki hemah yis'runu katob b'eyneyhem l'sha`ah qalah 'abal zeh l'ho`iy l'ma`an yih'yeh-lanu cheleq biq'dushatho.

Heb12:10 For they disciplined us for a few days as seemed best to them, but He is for our profit, so that we might be partakers of His holiness.

<10> οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσαν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

10 hoi men gar pros oligas hēmeras kata to dokoun autois epaideuon,  
ho de epi to sympheron eis to metalabein tēs hagiōtētos autou.

יִשְׂרָאֵל מוֹסֵר כְּשֶׁבַע עָלֵינוּ אֵינָנוּ שׂוֹמְרֵי הַצְדִּיקָה בְּעֵינֵינוּ  
כִּי אִם-יִגּוֹן אָבָל בְּאַחֲרֵיתוֹ יִתֵּן פְּרֵי שְׁלוֹם לְצַדִּיקָה לְמַלְמְדֵיהֶּן

11. w'kal-musar k'sheba' `aleynu 'eynenu sim'chah b'eyneynu  
ki 'im-yagon 'abal b'achariytho yiten p'riy shalom lits'daqah lim'lumadayu.

Heb12:11 All discipline for the present seems not to be joyous, but grievous; nevertheless  
afterward it yields the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

<11> πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης,  
ὑστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

11 pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai alla lypēs,  
hysteron de karpon eirēnikon tois di' autēs gegymnasmenois apodidōsin dikaiosynēs.

יִבְעַל-כֵּן חֲזִיקוּ יָדַיִם רַפּוֹת וּבְרַכְיִים כְּשֵׁלוֹת:  
12

12. `al-ken chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kos'loth.

Heb12:12 Therefore, strengthen the hands that are weak and the knees that are feeble,

<12> Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

12 Dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelymena gonata anorthōsate,

יִגְוַמְעַגַּל רַגְלֵיכֶם פְּלִסוּ לְמַעַן לֹא-תִטָּה הַצְלֵעָה מִן-הַדֶּרֶךְ  
כִּי אִם-תִּרְפָּא:

13. uma`gal rag'leykem palesu l'ma`an lo'-thiteh hatsole`ah min-hadere'k ki 'im-teraphe'.

Heb12:13 and make straight paths for your feet,  
so that the limb which is lame may not be put out of way, but rather be healed.

<13> καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χῶλον ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μάλλον.

13 kai trochias orthas poieite tois posin hymōn, hina mē to chōlon ektrapē, iathē de mallon.

יִדְרְפוּ אֶת-הַשְּׁלוֹם עִם-כָּל-אָדָם וְאֵת הַקְּדוּשָׁה  
אֲשֶׁר בְּלִעְדֶּיהָ לֹא-יִרְאָה אִישׁ אֶת-הָאֱדוֹן:

14. rid'phu 'eth-hashalom `im-kal-'adam w'eth haq'dushah  
'asher bil`adeyah lo'-yir'eh 'iysh 'eth-ha'Adon.

Heb12: 14 Pursue peace with all men, and the sanctification without which no one shall see the Master.

<14> Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

14 Eirēnēn diōkete meta pantōn, kai ton hagiason, hou chōris oudeis opsetai ton kyrion,

שׁוֹרֵשׁ פְּתוּרָה לְעֵנָה וְיִטְמָאוּ בּוֹ רַבִּים׃ 15  
שׁוֹרֵשׁ פְּתוּרָה לְעֵנָה וְיִטְמָאוּ בּוֹ רַבִּים׃

טו וְהִזְהָרוּ פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יַחְדָּל מִחֶסֶד אֱלֹהִים  
פֶּן-יַעֲרִיק לְכֶם שׁוֹרֵשׁ פְּתוּרָה לְעֵנָה וְיִטְמָאוּ בּוֹ רַבִּים׃

15. w'hizaharu pen-yesh bakem 'iysh 'asher yech'dal mecheseḏ 'Elohim pen-ya'iyq lakem shoresh poreh la`anah w'yitam'u bo rabbiym .

Heb12:15 Looking diligently lest any man fail of the grace of Elohim; lest any root of bitterness springing up causes trouble, and by it many be defiled;

<15> ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,

15 episkopountes mē tis hysterōn apo tēs charitos tou theou, mē tis hriza pikrias anō phuoussa enochlē kai di' autēs mianthōsin polloi,

טז פֶּן-יִמָּצֵא בְּכֶם זֹנֶה אוֹ חָלָל כְּעֵשָׂו  
אֲשֶׁר בִּגְזֵיד אֶחָד מָכַר אֶת-בְּכוֹרָתוֹ׃ 16

אֲשֶׁר בִּגְזֵיד אֶחָד מָכַר אֶת-בְּכוֹרָתוֹ׃ 16  
אֲשֶׁר בִּגְזֵיד אֶחָד מָכַר אֶת-בְּכוֹרָתוֹ׃

16. pen-yimatse' bakem zoneh 'o chahal k'Esau 'asher b'naziyd 'echad makar 'eth-b'koratho.

Heb12:16 lest there be any fornicator, or profane person like Esau, who for one morsel of meat sold his own birthright.

<16> μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

16 mē tis pornos ē bebēlos hōs Ēsau, hos anti brōseōs mias apedeto ta prōtotokia heautou.

יִזְהָרְךָ לֹא יִדְעָתָם כִּי נִמְאַס אֶחָדֵי כֵן כְּאֲשֶׁר רָצָה לְרַשֵּׁת אֶת-הַבְּרָכָה  
כִּי לֹא-מָצָא מָקוֹם לְתִשּׁוּבָה אֵף כִּי-בִקֵּשׁ אֹתָהּ בְּדַמְעוֹת׃ 17

יִזְהָרְךָ לֹא יִדְעָתָם כִּי נִמְאַס אֶחָדֵי כֵן כְּאֲשֶׁר רָצָה לְרַשֵּׁת אֶת-הַבְּרָכָה  
כִּי לֹא-מָצָא מָקוֹם לְתִשּׁוּבָה אֵף כִּי-בִקֵּשׁ אֹתָהּ בְּדַמְעוֹת׃ 17

17. halo' y'da`tem ki nim'as 'acharey ken ka'asher ratsah laresheth 'eth-hab'rakah ki lo'-matsa' maqom lith'shubah 'aph ki-biqesh 'othah bid'ma`oth.

Heb12:17 For you know that afterwards, when he would have inherited the blessing, he was rejected, for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

<17> ἵστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

17 iste gar hoti kai metepeita thelōn klēronomēsai tēn eulogian apedokimasthē, metanoias gar topon ouch heuren kaiper meta dakryōn ekzētēsas autēn.

אֲשֶׁר בִּגְזֵיד אֶחָד מָכַר אֶת-בְּכוֹרָתוֹ׃ 18  
אֲשֶׁר בִּגְזֵיד אֶחָד מָכַר אֶת-בְּכוֹרָתוֹ׃

יח כִּי לֹא-בָאתֶם אֶל-הַר נִמְשָׁשׁ וּבַעֵר בְּאֵשׁ וְלֹא אֶל-עַנָּן וְעָרָפֶל וּסְעָרָה:  
18. ki lo'-ba'them 'el-har nim'shash ubo`er ba'esh w'lo' 'el-`anan wa`araphel us`arah.

**Heb12:18** For you have not come to a mountain that can be touched and to a blazing fire, and to darkness and gloom and whirlwind,

<18> Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ  
18 Ou gar proselēlythate psēlaphōmenō kai kekaumenō pyri kai gnophō kai zophō kai thuellē

19 וְלֹא לְקוֹל שׁוֹפָר וְלְקוֹל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּקִשּׁוֹ שֶׁלֹּא יוֹסִיף לְדַבֵּר עִמָּהֶם עוֹד:  
19. w'lo' l'qol shophar ul'qol had'baryim 'asher shom`ayu biq'shu shel' yosiyph l'daber `imahem `od.

**Heb12:19** and to the blast of a trumpet and the sound of words which sound they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more.

<19> καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων,  
ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον,  
19 kai salpiggos ēchō kai phōnē hrēmatōn, hēs hoi akousantes parētēsanto mē prostethēnai autois logon,

כִּי לֹא-יָכִילוּ לְשִׂאת אֵת אֲשֶׁר צִוּוּ גַם-אִם-בְּהַמָּה תִּגַּע  
בְּהָר סָקֵל תִּסְקַל אוֹ-יָרֵחַ תִּיָּרֶה בַּחֲצִיִּים:  
20. ki lo'-yak'lu lase'th 'eth 'asher tsuuu gam-'im-b'hemah tige bahar saqol tisaqel 'o-yaroh thiyareh bachitsiyim.

**Heb12:20** For they could not bear the command, If even a beast touches the mountain, it shall be stoned.

<20> οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαstellomenon, Kān thērion thigē tou orous, lithobolēthēsetai.  
20 ouk epheron gar to diastellomenon, Kan thērion thigē tou orous, lithobolēthēsetai;

כִּי וְהַמְרָאָה הַזֶּה נֹרָא עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יְגִדְתִּי וְחָרַדְתִּי:  
21. w'hamar'eh hayah nora' `ad-m'od wayo'mer Mosheh yagor'tiy w'charad'tiy.

**Heb12:21** And so terrible was the sight, that Moshe said, I am full of fear and trembling.

<21> καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.  
21 kai, houtō phoberon ēn to phantazomenon, Mōusēs eipen, Ekphobos eimi kai entromos.

כִּבְכִּי אִם-בָּאתֶם אֶל-הַר צִיּוֹן  
וְאֶל-עִיר אֱלֹהִים חַיִּים אֶל-יְרוּשָׁלַיִם שְׁבַשְׁמֵיִם:  
22

22. **ki 'im-ba'them 'el-har Tsiyon w'el-'iyr 'Elohim chayiym 'el-Y'rushalayim sheba'shamayim.**

**Heb12:22** But you have come to Mount Zion

and to the city of the living Elohim, the heavenly Yerushalam, and to myriads of angels,

<22> ἀλλὰ προσελήλυθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

22 **alla** proselēlythate **Siōn** orei kai polei **theou** zōntos, **Ierousalēm** epouraniō,

kai **myriasin** aggelōn, panēgyrei

יְהוָה וְעַד כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים

23. **w'el-maq'helath ribaboth hamal'akiym wa'adath hab'koriym hak'thubiym bashamayim w'el-'Elohim shophet hakol w'el-ruchoth hatsadiyqiym hanish'lamiym.**

**Heb12:23** to the general assembly and assembly of the firstborn who are written in heaven, and to Elohim, the Judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

<23> καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων

23 kai **ekklēsiā** prōtotokōn apogegrammenōn en ouranois

kai **kritē** theō pantōn kai **pneumasi** dikaiōn teteleiōmenōn

כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים

24. **w'el-Yahushua m'thaue'k hab'riyth hachadashah w'el-dam hahaza'ah hameytiyb daber midam-Habel.**

**Heb12:24** and to Yahushua, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood, which speaks better than the blood of Abel.

<24> καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

24 kai **diathēkēs** neas mesitē **Iēsou** kai **haimati** hrantismou kraitton **lalounti** para ton Habel.

כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים  
כְּבוֹדוֹ הַמְּלֵאכִים וְעַד תְּהִיָּה הַנְּשָׂלָמִים

25. **laken r'u pen-t'ma'anu lish'mo`a 'el-ham'daber**

**ki hen lo' nim'l'tu hame'aniym lish'mo`a 'el-ham'daber imahem ba'arets 'aph**

ki-'anach'nu 'im-n'ma'en lish'mo`a b'qol ham'daber min-hashamayim.

Heb12:25 See that you do not refuse Him that speaks.

For if those did not escape when they refused him who spoke them on earth, much more shall not we escape if we turn away from Him who speaks from heaven.

<25> Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 25 Blepete mē paraitēsēsthe ton lalounta; ei gar ekeinoi ouk exephygon epi gēs paraitēsamenoi ton chrēmatizonta, poly mallon hēmeis hoi ton ap' ouranōn apostrephomenoi,

×חכ אָוּוּ אַלְכּוּ חַזְזַנְי אַז אַחוּץ חַזְזַנְי-אַז אַז וַחַזְזַנְי יְצַדֵּק אַלְכּוּ 26  
:אַזְזַנְי-אַז אַז אַלְכּוּ אַזְזַנְי חַזְזַנְי אַז וַחַזְזַנְי אַזְזַנְי

כּוּ אֲשֶׁר קוּלוּ הַרְעִישׁ אֵז אֶת-הָאָרֶץ וְעַתָּה זֶה הַבְּטִיחַ לְאָמֹר עוֹד אֶחָת  
וְאֲנִי מַרְעִישׁ לֹא אֶת-הָאָרֶץ בְּלִבְדִּי אֶלָּא אֶת-הַשָּׁמַיִם:

26. 'asher qolo hir'iysh 'az 'eth-ha'arets w'`atah zeh hib'tiyach le'mor 'od 'achath wa'anuy mar'iysh lo' 'eth-ha'arets bil'bad 'ela' 'aph 'eth-hashamayim.

Heb12:26 Whose voice shook the earth then, but now He has promised, saying, Yet once more I shall shake not only the earth, but also the heaven.

<26> οὐ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεισω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

26 hou hē phōnē tēn gēn esaleusen tote, nyn de epēggeltai legōn, Eti hapax egō seisō ou monon tēn gēn alla kai ton ouranon.

אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי 27  
:אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי

כּוּ וְזוֹ עוֹד אֶחָת שֶׁאָמַר מִשְׁמִיעַ שְׁנוּי הַדְּבָרִים הַמִּתְעַרְעְרִים  
אֲשֶׁר הֵם עֲשׂוּיִם לְמַעַן יַעֲמִד אֲשֶׁר אֵינְנוּ נִרְעָשׁ:

27. w'zu `od 'achath she'amar mash'miy`a shinuy had'bariyim hamith'ar`ariym 'asher hem `asuyim l'ma`an ya`amod 'asher 'eynenu nir`ash.

Heb12:27 And this word, Yet once more, denotes the removing of those things which are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

<27> τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

27 to de, Eti hapax deloi [tēn] tōn saleuomenōn metathesin hōs pepoiēmenōn, hina meinē ta mē saleuomena.

אֶזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי 28  
:אֶזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי אַזְזַנְי

כּח לְכֵן אֲנַחְנוּ הַמִּקְבְּלִים מִלְכוּת אֲשֶׁר לֹא תִמוּט נְבִיאָהּ-נָא בְּתוֹרָה  
וְנַעֲבֹד בָּהּ אֶת-הָאֱלֹהִים כְּרִצּוֹנוֹ בְּצַנִּיעוֹת וּבִירְאָה:

28. laken 'anach'nu ham'qab'liym mal'kuth 'asher lo' thimot nabo'ah-na' b'thodah



w'na`abod bah 'eth-ha'Elohim kir'tsono bits'niy`uth ub'yir'ah.

**Heb12:28** Therefore, since we receive a kingdom which cannot be shaken, let us have grace, by which we may serve the Elohim acceptably with reverence and awe;

<28> Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν,  
δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·

28 Dio basileian asaleuton paralambanontes echōmen charin,

di' hēs latreuōmen euarestōs tō theō meta eulabeias kai deous;

---

:כַּיֵּן אֶלֶּם וְכַיֵּן יִשְׁמַע אֶלֶּם כַּיֵּן 29  
כַּיֵּן אֶלֶּם יִשְׁמַע אֶלֶּם הוּא:

**29. ki 'Eloheynu 'esh 'ok'lah hu'.**

**Heb12:29** for our El is a consuming fire.

<29> καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

29 kai gar ho theos hēmōn pyr katanaliskon.